

# 3차 접종을 위한 국외 예방접종완료자 접종력 등록 안내

## □ 개 요

- 국외에서 코로나19 예방접종을 받았으나 국내 입국 당시 격리면제서를 발급받지 못한 외국인\*이 우리나라에서 3차 접종 가능
  - \* (해외예방접종 외국인) 격리면제서 소지자에 한해 해외 접종력 등록('21.10.7.~)
- 주한미군\*에서 예방접종을 받았으나 퇴직 등의 소속변경 등으로 접종력 등록이 어려웠던 사람들도 접종력 등록이 가능
  - \* (주한미군 내 접종자) 주한미군에서 접종력 등록 후 예방접종 확인서 발급

## □ 목 적

- 이번 조치를 통해 1·2차 접종력을 등록한 외국인은 코로나19 백신 국외접종 확인서(COOV 포함)가 발급되고, 3차 접종 및 방역패스 적용이 가능

## □ 등록 대상 백신

- 접종력 등록은 WHO 승인 백신\*만 적용
  - \* 화이자, 얀센, 모더나, 아스트라제네카, 코비실드(AZ-인도혈청연구소), 시노팜(베이징주), 시노백, 코백신
- 격리면제서 미소지 외국인은 3차 접종을 완료하면 국내에서 예방접종력이 등록
- 재입국 및 확진자 밀접접촉 시 격리면제 적용도 가능

## □ 등록 방법

- 국외 예방접종력 등록을 원하는 외국인은 신분증 및 국외 예방접종 증명서를 지참 후 가까운 보건소를 방문하여 접종력을 등록

# 3차 접종을 위한 국외 예방접종완료자 접종력 등록 안내

## □ 개 요

- 국외에서 코로나19 예방접종을 받았으나 국내 입국 당시 격리면제서를 발급받지 못한 외국인\*이 우리나라에서 3차 접종 가능
  - \* (해외예방접종 외국인) 격리면제서 소지자에 한해 해외 접종력 등록('21.10.7.~)
- 주한미군\*에서 예방접종을 받았으나 퇴직 등의 소속변경 등으로 접종력 등록이 어려웠던 사람들도 접종력 등록이 가능
  - \* (주한미군 내 접종자) 주한미군에서 접종력 등록 후 예방접종 확인서 발급

## □ 목 적

- 이번 조치를 통해 1·2차 접종력을 등록한 외국인은 코로나19 백신 국외접종 확인서(COOV 포함)가 발급되고, 3차 접종 및 방역패스 적용이 가능

## □ 등록 대상 백신

- 접종력 등록은 WHO 승인 백신\*만 적용
  - \* 화이자, 얀센, 모더나, 아스트라제네카, 코비실드(AZ-인도혈청연구소), 시노팜(베이징주), 시노백, 코백신
- 격리면제서 미소지 외국인은 3차 접종을 완료하면 국내에서 예방접종력이 등록
- 재입국 및 확진자 밀접접촉 시 격리면제 적용도 가능

## □ 등록 방법

- 국외 예방접종력 등록을 원하는 외국인은 신분증 및 국외 예방접종 증명서를 지참 후 가까운 보건소를 방문하여 접종력을 등록



# Impormasyon para sa Pagpaparehistro ng Nakumpletong Bakuna sa Ibang Bansa para sa Ikatlong Pagbabakuna.

## Buod

- Ang mga dayuhan\* na nabakunahan ng COVID-19 mula sa ibang bansa ngunit hindi pa nabigyan ng iksemsyon para sa pagkuwarantenas noong pumasok dito sa Korea ay maaaring makatanggap ng ikatlong dosis sa pagbabakuna sa Korea.

\* (Mga dayuhang nabakunahan sa ibang bansa) simula '21.10.7.~ ang pagpaparehistro sa mga may hawak na papel ng iksemsyon sa pagkuwarantenas sa taong ito.

- Ang mga nabakunahan ng Sandatahang Lakas ng Amerika sa Korea (USFK- US Armed Forces in Korea)\* ngunit nahihirapang irehistro ang kanilang kasaysayan ng bakuna dahil sa pagbabago ng ahensya, gaya ng pagreretiro at iba pang dahilan ay maaari ding magpaparehistro para sa kasaysayan ng natapos na bakuna

\* (mga nabakunahan sa loob ng Sandatahang Lakas ng Amerika sa Korea) Pagkatapos mairehistro ang kasaysayan ng bakuna sa Sandatahang Lakas ng Amerika sa Korea ay maaaring makatanggap ng sertipiko ng pagbabakuna.

## Layunin

- Sa pamamagitan ng panukalang ito ang mga dayuhan na nakapagrehistro sa kasaysayan ng kanilang una at pangalawang bakuna ay maaaring makakuha ng sertipiko ng pagbabakuna ng COVID-19 sa ibang bansa (kabilang ang COOV), maaaring makapag-aplay para sa ikatlong pagbabakuna at quarantine pass

## **Mga Bakunang Maaring Ipaparehistro**

- Tanging ang mga bakunang inaprubahan ng WHO lamang ang maaring ipaparehistro sa kasaysayan ng nakumpletong bakuna
  - \* Pfizer, Janssen, Moderna, Astrazeneca, Covishield(AZ–Serum Institute of India), Sinopharm(Beijing), Sinovac, Covaxin
- Ang mga dayuhang walang papeles na hawak para sa iksemsyon ng pagkuwarantenas ay maaring ipaparehistro ang kanilang kasaysayan ng bakuna pagkatapos makompleto ang ikatatlong bakuna
- Maaari din itong gamitin para hindi makuwarantenas sa tuwing papasok ka muli sa bansa at kapag nakontak ng malapitan ang nagpositibo

## **Paraan para sa pagpaparehistro**

- Ang mga dayuhan na gustong magparehistro ng kanilang kasaysayan ng nakumpletong bakuna sa ibang bansa ay magdala lamang ng ID at sertipiko ng bakuna, bumisita sa malapit na pampublikong sentro ng kalusugan para sa pagpaparehistro.

<Isinalin ng Danuri HelpLine Center 1577-1366>



## แนะนำ

### การลงทะเบียนประวัติฉีดวัคซีน สำหรับผู้ที่ฉีดวัคซีนครบตามกำหนดในต่างประเทศ เพื่อรับการฉีดวัคซีนครั้งที่ 3

#### สรุป

- ชาวต่างชาติ ที่เดินทางเข้ามาในประเทศไทย หากได้รับการฉีดวัคซีนป้องกันโควิด 19 ในต่างประเทศครบแล้ว แต่ไม่ได้รับเอกสารยกเว้นการกักตัว \*สามารถรับการฉีดวัคซีน ครั้งที่ 3 ในประเทศไทยได้
- \* (ชาวต่างชาติที่ได้รับการฉีดวัคซีนในต่างประเทศ)  
ลงทะเบียนประวัติการฉีดวัคซีนในต่างประเทศ สำหรับผู้ที่ได้รับการยกเว้นการกักตัวเท่านั้น (ตั้งแต่ วันที่ 7 ตุลาคม 2564 ~)

ทหารของกองทัพสหรัฐในเกาหลี\*\*ต้องการรับการฉีดวัคซีนแต่ไม่สามารถลงทะเบียนประวัติการฉีดวัคซีนได้เนื่องจากการ เปลี่ยนแปลง ในสังกัด เช่น การเกษียณอายุก็สามารถลงทะเบียนประวัติการฉีดวัคซีนได้ (ทหารที่ได้รับการฉีดวัคซีนแล้วในกองทัพสหรัฐในเกาหลี)  
การออกใบรับรองการฉีดวัคซีน  
หลังจากลงทะเบียนประวัติการฉีดวัคซีนในกองทัพสหรัฐในเกาหลี

#### วัตถุประสงค์

แนวทางการดำเนินตามมาตรการ สำหรับชาวต่างชาติที่ลงทะเบียนประวัติการฉีดวัคซีนครั้งที่ 1 และ ครั้งที่ 2 จากต่างประเทศ สามารถรับการยืนยันการฉีดวัคซีน (ผ่าน COOV), การฉีดวัคซีนรอบที่ 3 และ สามารถใช้สแกนผ่านวัคซีน ยกเว้นการกักกันได้

#### วัคซีนที่สามารถลงทะเบียนได้

- การลงทะเบียนประวัติการฉีดวัคซีน ใช้กับวัคซีนที่ได้รับการรับรองโดย WHO เท่านั้น
- \* ไฟเซอร์ (Pfizer), จอห์นสัน (Janssen), โมโดนา (Moderna), แอสตราเซนเนกา (AstraZeneca), โควีชีลด์ (CobyShield AZ-สถาบันเซรุ่มแห่งอินเดีย), ซิโนฟาร์ม (China National Pharmaceutical Group บริษัทปักกิ่ง), ซิโนแวค (Sinovac), โควาซิน (Covaxin)
- ชาวต่างชาติ ที่ไม่มีเอกสารรับรอง การยกเว้นการกักตัว  
จะมีประวัติการฉีดวัคซีนในประเทศไทย หลังจากรับการฉีดวัคซีนครั้งที่ 3
- สามารถใช้เป็น พาสปอร์ตวัคซีน กลับเข้าประเทศใหม่ หรือ การยกเว้นในการกักตัว กรณีที่ใกล้ชิด สัมผัสกับผู้ติดเชื้อ

#### วิธีการลงทะเบียน

- คนต่างชาติที่ต้องการลงทะเบียนประวัติการฉีดวัคซีน

ให้นำบัตรประจำตัวลงทะเบียนชาวต่างชาติหรือหนังสือเดินทาง และ  
เอกสารรับรองการฉีดวัคซีนจากต่างประเทศ ไปที่ศูนย์สาธารณสุขใกล้บ้าน  
เพื่อลงทะเบียนประวัติรับการฉีดวัคซีนได้

<แปลโดย ศูนย์ทนาย 1577-1366>



# ព័ត៌មាន ស្តីពីការចុះឈ្មោះប្រវត្តិវិទ្យាចាក់វ៉ាក់សាំង ដល់អ្នកដែលបញ្ចប់ការចាក់ថ្នាំបង្ការលើបរទេស (ក្រៅប្រទេសកូរ៉េ) ដើម្បីចាក់វ៉ាក់សាំងលើកទី៣

## □ ខ្លឹមសារ

- ជនបរទេស\* ដែលបានចាក់វ៉ាក់សាំងបង្ការជំងឺកូវីដ-១៩ នៅបរទេស ប៉ុន្តែមិនបានទទួលលិខិតលើកលែងការធ្វើចត្តាឡីស័កនៅពេលចូលមកក្នុងប្រទេសកូរ៉េនោះ ក៏អាចចាក់វ៉ាក់សាំងលើកទី៣ នៅប្រទេសកូរ៉េ បានដែរ  
\* (ជនបរទេស ដែលបានចាក់វ៉ាក់សាំងបង្ការ នៅបរទេស) ការចុះឈ្មោះប្រវត្តិវិទ្យាចាក់វ៉ាក់សាំងនៅបរទេស គឺសម្រាប់តែអ្នកកាន់លិខិតលើកលែងការធ្វើចត្តាឡីស័ក (៧.តុលា.២០២១~)
- អ្នកបានទទួលការចាក់វ៉ាក់សាំងបង្ការនៅអង្គភាពកងទ័ពសហរដ្ឋអាមេរិកនៅកូរ៉េ\*\* ឬអ្នកជាច្រើនទៀតដែលមានការលំបាកក្នុងការចុះឈ្មោះប្រវត្តិវិទ្យាចាក់វ៉ាក់សាំងរបស់ពួកគេ ដោយសារការធ្លាក់ប្តូរអង្គភាព ដូចជាការចូលវិវត្តន៍ ឬលាលែងពីការងារផ្សេងៗ ក៏អាចចុះឈ្មោះប្រវត្តិវិទ្យាចាក់វ៉ាក់សាំងបានដែរ  
\*\*(កងទ័ពសហរដ្ឋអាមេរិកនៅកូរ៉េ អ្នកចាក់វ៉ាក់សាំងក្នុងប្រទេសកូរ៉េ) សម្រាប់ការចេញលិខិត(ប័ណ្ណ)ចាក់វ៉ាក់សាំងបង្ការ បន្ទាប់ពីចុះឈ្មោះប្រវត្តិវិទ្យាចាក់វ៉ាក់សាំងនៅអង្គភាពកងទ័ពសហរដ្ឋអាមេរិកនៅកូរ៉េ

## □ គោលបំណង

- ជនបរទេស ដែលបានចុះឈ្មោះប្រវត្តិវិទ្យាចាក់វ៉ាក់សាំងលើកទី១ និងទី២ តាមរយៈវិធានការនេះ គឺត្រូវបានចេញលិខិតបញ្ជាក់ពីការចាក់វ៉ាក់សាំងបង្ការជំងឺកូវីដ-១៩ នៅបរទេស(បូករួម COOV) ហើយអាចទទួលបានការចាក់វ៉ាក់សាំងលើកទី៣ និងអាចអនុវត្តប័ណ្ណឆ្លងកាត់ការបង្ការការរីករាលដាល

## □ គោលដៅវ៉ាក់សាំងដែលត្រូវចុះឈ្មោះ

- ការចុះឈ្មោះប្រវត្តិវិទ្យាចាក់វ៉ាក់សាំងបង្ការ គឺអនុវត្តចំពោះវ៉ាក់សាំងដែលបានអនុម័តដោយអង្គការសុខភាពពិភពលោកWHO តែប៉ុណ្ណោះ\*  
\* ហ្វាយស៊ែរ, យ៉ាន់សេន, ម៉ូតូណា, អាស្ត្រាហ្សីនេកា, ខ្វីស្យែល(AZ-វិទ្យាស្ថានស្រាវជ្រាវ សេរ៉ូមប្រទេសឥណ្ឌា), ស៊ីណូហ្វាម (ទីក្រុងប៉េកាំង), ស៊ីណូវ៉ាក់, ខ្វីស៊ីន
- ជនបរទេសដែលមិនមានកាន់លិខិតលើកលែងការធ្វើចត្តាឡីស័ក គឺប្រសិនបើបានបញ្ចប់ចាក់វ៉ាក់សាំងលើកទី៣ ប្រវត្តិវិទ្យាចាក់វ៉ាក់សាំងបង្ការ ត្រូវបានចុះនៅក្នុងប្រទេសកូរ៉េ
- ការលើកលែងធ្វើចត្តាឡីស័ក ក៏អាចអនុវត្តផងដែរ សម្រាប់ការចូលមកប្រទេសកូរ៉េម្តងទៀត និងពេលដែលបានប៉ះពាល់ផ្ទាល់ជាមួយអ្នកជំងឺកូវីដ

## □ វិធីសាស្ត្រចុះឈ្មោះ

- ជនបរទេសដែលមានបំណងចង់ចុះឈ្មោះប្រវត្តិវិទ្យាចាក់វ៉ាក់សាំងបង្ការ នៅបរទេស គឺបន្ទាប់ពីអ្នកយកអត្តសញ្ញាណប័ណ្ណ និងវិញ្ញាបនបត្រនៃការចាក់ថ្នាំបង្ការនៅបរទេស ហើយសូមអ្នកទៅកាន់មណ្ឌលសុខភាពសាធារណៈដែលនៅជិត ដើម្បីចុះឈ្មោះប្រវត្តិវិទ្យាចាក់វ៉ាក់សាំងបង្ការ

<បកប្រែដោយមជ្ឈមណ្ឌលប្រឹក្សាតាមទូរស័ព្ទជាន់ខ្ពស់ ១៥៧៧-១៣៦៦>



# 为第3次疫苗接种实施国外疫苗接种完成者登记接种记录的通知

## □ 概要

- 在国外已接种新冠病毒疫苗，但入境时未取得隔离免除书的外国人\*在韩国可接种第3次疫苗。  
\* (国外疫苗接种外国人) 之前仅限携带隔离免除书者登记国外接种记录(21.10.7.~)
- 在驻韩美军\*\*接种疫苗后，因退休等所属单位变更等原因难以登记接种记录的人也可登记接种履历。  
\*\* (驻韩美军内接种者) 在驻韩美军登记接种记录后发放疫苗接种确认书。

## □ 目的

- 通过本次措施，登记第1、2次疫苗接种记录的外国人，可领收新冠病毒疫苗国外接种确认书（包括 COOV ），可进行第3次疫苗接种并可适用防疫通行规定。

## □ 登记对象疫苗

- 接种记录登记只适用WHO批准的疫苗\*  
\* PFIZER(辉瑞), JANSSEN(杨森), MODERNA, ASTRAZENECA, COVISHIELD(AZ-印度血清研究所), SINO PHARM(北京生物), SINO BAC(科兴), COBAXIN
- 未携带隔离免除书的外国人完成第3次接种后，在国内可登记疫苗接种记录。
- 再入境及密切接触确诊者时可适用隔离免除。

## □ 登记方法

- 希望登记国外疫苗接种记录的外国人，携带身份证及国外疫苗接种证明书后，到就近的保健所登记接种履历。

<由Danuri呼叫中心1577-1366提供翻译。>



## 3回目接種のための海外予防接種完了者の接種歴の登録案内

### □ 概 要

- 海外で新型コロナの予防接種を受けたが、韓国入国当時隔離免除書の発給を受けなかった外国人\*は、韓国で3回目の接種が可能  
\*(海外で予防接種を受けた外国人) 隔離免除書の所持者に限り、海外での接種歴を登録(2021年10月7日~)
- 在韓米軍\*で予防接種を受けたが、退職などの所属変更などにより接種歴の登録が困難だった人も、登録が可能  
\*(在韓米軍内での接種者)在韓米軍で接種歴の登録後、予防接種確認書を発行

### □ 目 的

- 今回の措置により1・2回目の接種歴を登録した外国人は、新型コロナワクチンの海外接種確認書(COOVを含む)が発行され、3回目の接種および防疫パスの適用が可能

### □ 登録対象ワクチン

- 接種歴の登録は、WHOが承認するワクチン\*のみ適用  
\* ファイザー、ヤンセン、モデルナ、アストラゼネカ、コビーシールド (AZ-インド血清研究所)、シノファーム (北京州)、シノバック、コワクチン
- 隔離免除書を所持していない外国人は、3回目の接種を完了すれば韓国内での予防接種歴を登録
- 再入国及び感染者との密接の際、隔離免除の適用も可能

### □ 登録方法

- 国外予防接種歴の登録を希望する外国人は、身分証明書及び海外予防接種証明書を持参し、最寄りの保健所を訪問して接種歴を登録

<この翻訳はタヌリコールセンター 1577-1366が担当しました>

## **3-emplashni amalga oshirish uchun chet elda emlashni tugatgan shaxlar ro'yxatdan o'tkazilishi to'g'risida e'lon**

### **Mazmun**

- Chet elda COVID-19 qarshi emlangan, lekin Koreyaga kirish vaqtida izolyatsiyadan ozod etilmagan xorijliklar\* Koreyada 3-emplashni amalga oshirishlari mumkin.

\* (Chet elda emlangan xorijliklar) izolyatsiyadan ozod qilinganlik to'g'risidagi ma'lumotnomasi bo'lganlar ro'yxatdan o'tkaziladi ('2021 yil 7-oktyabrdan)

- USFK\* da emlangan, ammo pensiyaga chiqiqish kabi mansubligi o'zgarganligi sababli emlanganligi haqida ro'yxatga qo'yishga qiynalganlar, ro'yxatdan o'tishlari mumkin.

\* (USFK(Koreya hududida AQSh harbiy kuchlari) doirasida emlanganlar uchun) USFK emlash ro'yxatdan o'tkazilib, emlash sertifikatini beriladi.

### **Maqsad**

- Ushbu chora orqali birinchi va ikkinchi emlashni tugatgan xorijliklar COVID-19ga qarshi chet elda emlanganligi (shu jumladan COOV) tasdiqlanib, 3-emplash amalga oshiriladi va karantin talabnomasidan chetlanishi mumkin

### **Qanday vaktsinalar ro'yxatga qoyiladi**

- Emlanilgan vaktsinalar faqat WHO tomonidan tasdiqlangan vaktsinalar bo'lishi kerak\*

\* Pfizer, Janssen, Moderna, AstraZeneca, Kobysshield (AZ-India sarum tadqiqot instituti), Sinopharm (Pekin), Sinovec, Covaxin

- Izolyatsiyadan ozod qilish ma'lumotnomasiga ega bo'lmagan



xorijliklar 3-emlashni amalga oshirsa Koreyada emlanganligi ro'yxatga qo'yiladi

- Kareaga qayta kirib kelgan yoki covid-19 tasdiqlangan bemor bilan yaqin aloqada bo'lgan shaxslar uchun izolyatsiyadan ozod qilish mumkin

**Qanday qilib ro'yxatdan o'tish kerak**

- Chet elda emlashni tugatganligi haqida ro'yxatdan o'tkazmoqchi bo'lgan xorijliklar o'zlarining ID kartasi va chet elda emlanganlik haqida ma'lumotnimasini bilan yaqin atrofdagi sog'liqni saqlash markaziga tashrif buyurib ro'yxatdan o'tishlari lozim

<Ushbu tarjima Danuri Call Center 1577-1366 tomonidan amalga oshirildi>

# Information on the Registration of Vaccination History for those who have Completed Overseas Vaccination to have their Third Vaccination.

## Overview

- Foreigners\* who have been vaccinated COVID-19 from abroad but there is no quarantine exemption at the time of entry in Korea is can received a third dose in Korea
- \* (Foreigners with overseas vaccination) Registration of overseas vaccination history only for those who have a quarantine exemption paper (2021.10.7~)
- Those who have been vaccinated by the USFK\* (United States Forces Korea) but have been unable to register their vaccination history due to changes in their affiliation such as retirement is also can register their vaccination history.
- \* (Those who were vaccinated in the U.S. Forces Korea) Issuance of vaccination certificate is after registration of vaccination history in U.S. Forces Korea

## Purpose

- Through this measure, foreigners who have registered their first and second vaccination history will be issued a confirmation of overseas vaccination (including COOV) for the COVID-19 vaccine, and can apply for the third vaccination and quarantine pass.



## Vaccines Can Be Registered

- Only WHO-approved vaccine\* applies to vaccination history registration.

\* Pfizer, Janssen, Moderna, AstraZeneca, KoviShield (AZ-India Serum Research Institute), Sinopharm (Beijing), Sinobeck, and Kovaccine

- Foreigners who do not have the quarantine exemption form will have their vaccination history registered in Korea after completing the third vaccination.
- Isolation exemption can also be applied for re-entry and close contact with confirmed patients.

## How to register.

- Foreigners who wish to register their overseas vaccination history should bring their ID Cards and Certificates of Vaccination abroad and visit a nearby public health center to register their vaccination history.

<This translation is made by Danuri Helpline Center1577-1366>

# HƯỚNG DẪN ĐĂNG KÝ LỊCH SỬ TIÊM CHỨNG CHO NHỮNG NGƯỜI ĐÃ HOÀN THÀNH TIÊM CHỨNG Ở NƯỚC NGOÀI ĐỂ TIÊM CHỨNG MŨI THỨ 3

## □ Khái quát

- Người nước ngoài \* đã tiêm vắc-xin COVID-19 ở ngoài nước nhưng tại thời điểm nhập cảnh Hàn Quốc không được cấp giấy miễn cách ly thì có thể được tiêm mũi thứ ba ở tại Hàn Quốc
  - \* (Người nước ngoài tiêm chủng ở nước ngoài) Chỉ đăng ký lịch sử tiêm chủng ở nước ngoài cho những người có giấy miễn cách ly (‘21.10.7.~)
- Những người đã tiêm chủng tại quân đội Mỹ ở Hàn Quốc \*\* nhưng gặp khó khăn trong việc đăng ký lịch sử tiêm chủng do chuyển đơn vị hay nghỉ việc cũng có thể đăng ký lịch sử tiêm chủng
  - \*\* (Người tiêm chủng trong quân đội Mỹ tại Hàn Quốc) cấp giấy chứng nhận tiêm chủng sau khi đăng ký lịch sử tiêm chủng tại quân đội Mỹ

## □ Mục đích

- Qua biện pháp này người nước ngoài đã đăng ký lịch sử tiêm chủng lần 1-2 được cấp giấy xác nhận tiêm chủng vắc-xin COVID-19 ở ngoài nước (bao gồm COOV) , có thể tiêm chủng mũi 3 và áp dụng thẻ kiểm dịch

## □ Loại vắc-xin được đăng ký

- Đăng ký lịch sử tiêm chủng chỉ áp dụng cho các vắc-xin\* được WHO phê duyệt
  - \* Pfizer, Jansen, Moderna, AstraZeneca, Kobysshield(Viện nghiên cứu huyết thanh AZ-Ấn Độ), Sinopharm(Bắc Kinh)Sinovec, Covaxin
- Người nước ngoài không được nhận giấy miễn cách ly nếu đã tiêm mũi 3 có thể đăng ký lịch sử tiêm chủng tại Hàn Quốc
- Khi tái nhập cảnh và khi tiếp xúc trực tiếp với người nhiễm co-vid có thể được áp dụng miễn cách ly

## □ Phương pháp đăng ký

- Người nước ngoài muốn đăng ký lịch sử tiêm chủng ở nước ngoài đến trung tâm y tế gần đó trình giấy tờ tùy thân và giấy chứng nhận tiêm chủng ở nước ngoài rồi đăng ký lịch sử tiêm chủng



## Вакцины 3 дахь тунд хамруулахын тулд гадаадын оронд вакцинд хамрагдсан иргэдийн вакцинжуулалтын мэдээллийг бүртгэх тухай

### □ Агуулга

- Хилийн чанадад корона-19 вакцинд хамрагдсан боловч хилээр нэвтрэхдээ хорио цээрийн тусгаарлалтаас чөлөөлөх бичиг авж чадаагүй гадаадын иргэн\*нь Солонгост вакцины 3 дахь тунгаа хийлгэх боломжтой.
  - \* (Хилийн чанадад вакцинд хамрагдсан гадаадын иргэн) хорио цээрийн тусгаарлалтаас чөлөөлсөн бичигтэй бол гадаадад вакцинд хамрагдсан эсэх тухай мэдээллийг бүртгэнэ. ('21.10.7.~)
- Солонгос дахь АНУ-ын цэргийн баазд\*\*вакцинд хамрагдсан боловч тэтгэвэрт гарах мэт шалтгаанаар харьяалал өөрчлөгдөн вакцинжуулалтын мэдээллээ бүртгүүлэх боломжгүй байсан хүмүүс ч вакцинжуулалтын мэдээллээ бүртгүүлэх боломжтой.
  - \*\* (Солонгос дахь АНУ-ын цэргийн баазд вакцинжуулалтад хамрагдагч) Солонгос дахь АНУ-ын цэргийн баазд вакцинжуулалтын талаарх мэдээллээ бүртгүүлсний дараа вакцинжуулалтын гэрчилгээ авна.

### □ Зорилго

- Энэ удаагийн зохицуулалтаар дамжуулан вакцины 1-2-р тунгаа хийлгэсэн мэдээллээ бүртгүүлсэн гадаадын иргэд корона-19 вакцины хилийн чанад дахь вакцинжуулалтын гэрчилгээ (COOVороод) олгох, вакцины 3 дахь тунгаа хийлгэх болон хорио цээрийн нэвтрэх журамд хамрагдана.

### □ Бүртгэлд хамрагдах вакцин

- Вакцинжуулалтын мэдээллийн бүртгэлд \*зөвхөн WHO зөвшөөрөгдсөн вакцин хамаарна.
  - \* Файзер, Янсен, Модерна, Астра зенека, Covishield (AZ-Энэтхэгийн цусны ийлдэс судлалын хүрээлэн), Синофарм(Бээжин), Sinovac, хамрын вакцин
- Хорио цээрийн журмын дагуу тусгаарлалтаас чөлөөлөгдөх бичиггүй гадаадын иргэн 3 дахь тундаа хамрагдвал дотоодод вакцинжуулалтад хамрагдсан бүртгэл хийнэ.
- Хилээр дахин нэвтрэн орж ирэх болон батлагдсан өвчтөнтэй ойрын хавьталд орсон тохиолдолд хорио цээрийн тусгаарлалтаас чөлөөлөх

### □ Хэрхэн бүртгүүлэх вэ?

- Гадаадын оронд хамрагдсан вакцинжуулалтын мэдээллээ бүртгэлд хамруулахыг хүссэн гадаадын иргэн нь хувийн бичиг баримт болон гадаадад вакцинд хамрагдсан гэрчилгээний хамт эрүүл мэндийн төвд очиж бүртгүүлнэ.

<Энэхүү орчуулгыг Данүри төв 1577-1366 хийсэн болно>



## Регистрация записей о полученных ранее прививках перед получением третьей вакцины для лиц, завершившим вакцинацию за рубежом

### □ Общие сведения

- Иностранцы\*, вакцинированные против COVID-19 за рубежом, но не получившие документы об освобождении от прохождения карантина, при въезде в страну могут пройти третью вакцинацию в Корею.

\* (иностранцы, привитые за рубежом) регистрация истории вакцинации за рубежом только для имеющих документ об освобождении от карантина (с 7 октября 2021 года).

- Даже те, кто был вакцинирован в военных базах США в Южной Корее\*\*, но столкнувшиеся с трудностями при регистрации истории вакцинации из-за изменения статуса в связи с выходом на пенсию и др., могут зарегистрировать соответствующие записи.

\*\* (вакцинированные в военных базах США в Южной Корее) регистрация истории вакцинации и получение сертификата о вакцинации в военной базе США.

### □ Цель

- Иностранцы, зарегистрировавшие таким образом запись о получении первой и второй дозой вакцины, смогут получить сертификат о прохождении вакцинации за рубежом (в том числе и в приложении COOV), пройти третью вакцинацию и пользоваться санитарными пропусками.

### □ Вакцины, подлежащие регистрации

- Регистрация истории вакцинации распространяется только на вакцины, одобренные ВОЗ\*.
- \* Pfizer, Janssen, Moderna, AstraZeneca, CoviShield (Индийский научно-исследовательский институт), Sinopharm (Пекин), Sinovac, Covaxin.
- Иностранцы, не получившие документов об освобождении от карантина, смогут зарегистрировать историю вакцинации после прохождения третьей вакцинации.
- Возможно освобождение от карантина при повторном въезде и при тесном контакте с инфицированным.

### □ Способ регистрации

- Иностранцы, желающие зарегистрировать зарубежную историю вакцинации, могут посетить ближайшую государственную поликлинику (погонсо) и после предъявления удостоверения личности и зарубежного сертификата о вакцинации зарегистрировать соответствующую запись.

<Перевод предоставлен колл-центром Данури 1577-1366>



# ຂໍ້ມູນການລົງທະບຽນ ປະຫວັດການສັກຢາ ສໍາລັບຜູ້ທີ່ໄດ້ສໍາເລັດການສັກຢາວັກຊີນຢູ່ຕ່າງປະເທດ ເພື່ອສັກຢາວັກຊີນຄັ້ງທີ 3

## □ ໂຄງຮ່າງ

◦ ຂ້ອຍໄດ້ຮັບວັກຊີນຕ້ານ COVID-19 ຢູ່ຕ່າງປະເທດ, ແຕ່ຂ້ອຍໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນການກັກກັນເມື່ອຂ້ອຍເຂົ້າມາປະເທດເກົາຫຼີ.  
ຄົນຕ່າງປະເທດ\* ທີ່ຍັງບໍ່ທັນໄດ້ຮັບວັກຊີນສາມາດໄດ້ຮັບຢາວັກຊີເຊັມທີ 3 ໄດ້ໃນເກົາຫຼີ.

\* (ຄົນຕ່າງປະເທດຜູ້ທີ່ໄດ້ສັກຢາວັກຊີນຢູ່ຕ່າງປະເທດ) ປະຫວັດການລົງທະບຽນສັກຢາກັນພະຍາດຢູ່ຕ່າງປະເທດ  
ສໍາລັບຜູ້ທີ່ມີໜັງສືຍົກເວັ້ນຈາກການກັກກັນ (ວັນທີ 7 ເດືອນຕຸລາ ປີ 2021~)

◦ ສໍາລັບຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບການສັກຢາວັກຊີນໃນ USFK\*\* ແຕ່ມີຄວາມຫຍຸ້ງຍາກໃນການລົງທະບຽນປະຫວັດການສັກຢາຂອງຕົນ  
ເນື່ອງຈາກມີການປ່ຽນແປງການເປັນສະມາຊິກ, ເຊັ່ນການບໍານານ, ແມ່ນສາມາດລົງທະບຽນໄດ້.

\*\* (ສັກຢາວັກຊີນໃນ USFK) ຫຼັງຈາກລົງທະບຽນປະຫວັດການສັກຢາກັນພະຍາດໃນ USFK, ໃບຢັ້ງຢືນການສັກຢາແມ່ນອອກໃຫ້.

## □ ຈຸດປະສົງ

◦ ຜ່ານມາດຕະການດັ່ງກ່າວ, ຄົນຕ່າງປະເທດທີ່ໄດ້ລົງທະບຽນປະຫວັດການສັກຢາວັກຊີນຄັ້ງທີ 1 ແລະ ທີສອງຈະໄດ້ຮັບການອອກໃບຢັ້ງຢືນ  
ການສັກວັກຊີນປ້ອງກັນພະຍາດໂຄວິດ-19 ຢູ່ຕ່າງປະເທດ (ລວມທັງ COOV) ແລະ ສາມາດຍື່ນໃບສັກຢາວັກຊີນຄັ້ງທີ 3 ແລະ  
ບັດຜ່ານການກັກກັນໄດ້.

## □ ວັກຊີນຂຶ້ນກັບການລົງທະບຽນ

◦ ການລົງທະບຽນປະຫວັດການສັກຢາໃຊ້ໄດ້ກັບວັກຊີນທີ່ໄດ້ຮັບການອະນຸມັດຈາກອົງການອະນາໄມໂລກເທົ່ານັ້ນ\*

\* Pfizer, Janssen, Moderna, AstraZeneca, covishield (AZ-India Serum Research Institute), Sinopharm (ປັກກິ່ງ),  
Sinovac, covaxin

◦ ຄົນຕ່າງປະເທດທີ່ບໍ່ມີການຍົກເວັ້ນການກັກກັນຈະລົງທະບຽນປະຫວັດການສັກຢາວັກຊີນຂອງເຂົາເຈົ້າຢູ່ໃນເກົາຫຼີໄດ້ຫຼັງຈາກສໍາເລັດ  
ການສັກຢາວັກຊີນຄັ້ງທີ 3.

◦ ການຍົກເວັ້ນການກັກກັນສາມາດນໍາໃຊ້ໄດ້ສໍາລັບການກັບເຂົ້າຄືນໃໝ່ແລະການຕິດຕໍ່ໃກ້ຊິດກັບຄົນ ເຈັບທີ່ໄດ້ຮັບການຍືນຍັນ.

## □ ວິທີການລົງທະບຽນ

◦ ຄົນຕ່າງປະເທດທີ່ຢາກລົງທະບຽນປະຫວັດການສັກຢາກັນພະຍາດຢູ່ຕ່າງປະເທດໃຫ້ໄປຫາສຸກສາລາໃກ້ຄຽງແລະ  
ລົງທະບຽນປະຫວັດການສັກຢາກັນພະຍາດໂດຍໃຊ້ບັດປະຈຳຕົວ ແລະ ໃບຢັ້ງຢືນການສັກຢາກັນພະຍາດຢູ່ຕ່າງປະເທດ.

## तेस्रो खोप लगाउन विदेशी खोप लगायका व्यक्तिहरुको लागि खोप लगायको रजिस्ट्रेशन दर्ता जानकारी

### विस्तृत जानकारी

- विदेशबाट कोरोना विरुद्धको खोप लगायका तर कोरिया प्रवेश पछि क्वारेन्टाइन छुट, प्रमाणपत्र जारी नगरेका विदेशीहरुलाई कोरियामा तेस्रो खोप प्राप्त गर्न सम्भव छ
- \* (विदेशमा खोप लगायका विदेशीहरु) क्वारेन्टाइन छुट पाउनेहरुका लागि मात्र विदेशमा खोप लगायको रजिस्ट्रेशन दर्ता ("21.10.7.~)
- कोरियामा अमेरिकी \*\*सेनाहरुले खोप लगाए पनि रिटायर वा एजेन्सी परिवर्तन आदिका कारण खोप दर्ता गर्न गाह्रो भएका व्यक्तिहरुले खोप लगायको रजिस्ट्रेशन दर्ता गर्न सक्छन्
- \*\* (अमेरिकी सेना कोरियामा खोप लगाउने व्यक्ति) अमेरिकी सेना कोरियामा खोप लगायको रजिस्ट्रेशन दर्ता पछि खोप प्रमाणपत्र जारी गर्ने

### लक्ष्य

- यस उपाय मार्फत आफ्नो पहिलो र दोस्रो खोप लगायको रजिस्ट्रेशन दर्ता भएका विदेशीहरुले कोरोना विरुद्ध खोपको लागि विदेशी खोप पुष्टिकरण (COOVसहित) को जारी गरिने तेस्रो खोप र क्वारेन्टाइन पास लागू गर्न सकिन्छ

### दर्ता लक्षित खोप

- खोप लगायको रजिस्ट्रेशन दर्ता WHO अनुमोदित खोपहरुमा मात्र लागू हुन्छ
- \* फाइजर, जानसेन, मोडोना, एस्ट्राजेनेका, कोविशील्ड,(AZ-भारत सीरम अनुसंधान संस्था), सिनोफार्म (बेइजिङ), सिनोभेक, खोखोप
- क्वारेन्टाइन छुट फारम नभएका विदेशीहरुले तेस्रो खोप पूरा गरेपछि कोरियामा खोप लगायको रजिस्ट्रेशन दर्ता सम्भव छ
- क्वारेन्टाइन छुट पुनः प्रवेश गर्नेहरु वा संक्रमित व्यक्तिसँग नजिकको सम्पर्कमा रहेका व्यक्तिहरुलाई लागू गर्न सकिन्छ

### दर्ता विधि

- विदेशमा खोप लगायको दर्ता गर्न चाहने विदेशीहरुले नजिकको जनस्वास्थ्य केन्द्रमा गयर आइडी कार्ड र विदेशी खोपको प्रमाणपत्र लियर खोप लगायको रजिस्ट्रेशन दर्ता गर्न सक्नुहुने छ

<यो अनुवाद दानूरी कल सेन्टर १५७७-१३६६ बाट गरिएको हो>